

Préparation à l'épreuve facultative
du BAC - langue arabe dialectale -

Ce dossier dont la source première est le site Web de l'Académie de Versailles - voir notre forum DILAP - est destiné aux candidats à l'épreuve facultative du Bac en langue arabe dans son volet dialectal. Ces textes remaniés et rafraîchis, vous serviront de support à votre préparation. Comme nous l'avons longuement expliqué sur notre forum et notre site Web ; il n'est pas question ici d'apporter un suivi personnalisé ou des conseils à chaque candidat. Ce dossier est mis à votre disposition par DILAP de manière gracieuse et à titre d'aide. La notion de "ijtihaad" prend ici toute sa signification pour aborder sérieusement l'épreuve.

Bonne chance à tous et à toutes.

تحضير اختياري لامتحان البكالوريا



Texte en Arabe dialectal algérien numéro 01

الجار

الرجل	ما نقدروش نساغرو! الله غالب، الطموبيل ما تمشيش، الرودة فاسدة!
المرأ	والرودة الفاسدة ما تترقعش [١]؟
الرجل	تترقع يا لالة، لكن لازم تستننأي السبت وإلا الحد!
المرأ	وعلاش؟
الرجل	على خاطر غدو الجمعة وكش مغلوق!
المرأ	إمالة ما نروحوش للبلاد؟ مسكينة، اختي الصغيرة هي اللخرة في البنات رايحة تزوج وما نحضرش في عرسها!
الرجل	كي تكون في دارها نزوروها...
المرأ	ما شي كيف كيف!
الرجل	الله غالب، زيدي اصبري أيامات.
المرأ	حقة، جارنا سي مراد عنده سيارة كيما دياك.
الرجل	ومن بعد؟
المرأ	روح شوفو وطلب منه يسلف لك الرودة دياه...
الرجل	واش؟؟ أنا انروح عنده هناك وجه الكحس [٢] ونقولو سلف لي الرودة انتاعك؟
المرأ	واش فيها؟
الرجل	هذي خمس سنين ما هدرتش معاه. كي نتلاقي معاه ماذا بي نجيفو، نشرب من دمه، وأنت، يا لالة، حبيتيني نروح نقولو - سلف لي الرودة انتاعك .. - ؟
المرأ	لو كان تحب، هذي فرصة [٣] باش تتصالح مع جارك. عيب، قدّاش من عياد جازو وما تسالمتوش؟ اللي فات، مات، أنعلو الشيطان. السماح بيناتكم، ما تقدرش تعرف قدّاش مرته وأولادو ناس ملاح!
الرجل	يا مرا، التهاي بروحك واشغالك! اللي بيني وبينو حكاية رجال ومرتو وأولادو ما داخلينش في هذا الشي!

١ - tetsegem (se répare)

٢ - oiseau de mauvais augure

٣ - occasion

Extrait d'un sketch de Fellag - Vidéo "El Khamsa" - édité par Tassili vidéo Paris



Texte en Arabe dialectal algérien numéro 02

فتاة على جانب الطريق تحاول تصليح عجلة سيارتها التي تعطلت ...

الشاب	ما شي ساهل، شدي، شدي! الحديد يحب الحديد! عندك الزهر صبتيني في طريقك! اسمحي لي ... ولو كان صارت لك في الليل، برّا على المدينة، في غابة، في ليلة بلا قمر؟ الريح، الشتاء، البرد، الرعد .. وأنت وحدك!
الفتاة	وأنا، واش أداني في الليل؟
الشاب	ما تقدريش تعرفي .. الظروف!
الفتاة	كيما كان الحال، نبذل الرودة ونروح ...
الشاب	تنحّي الرودة الفاسدة وتقلّبي على الأخرى [١] وتصيبها بلا نفس! الريح، الظلمة بالاك قطّاعين الطريق، بالاك الذبوبة، وأنا نكون جايز... ونتلاقاوا! لا لا، خلي، خلي. توسخي يديك! هذه خدمة الرجال! أنتما النساء، معمولين لحاجات أخرى اللي تخليكم مهنيات لاتيين برواحكم ... أنت متزوجة وإلا ما زال؟ وإلا مطلّقة؟ زواج اليوم واعر. المشاكل، الذراري، السكنة واللي ماشي متزوج كيف كيف، ثاني وحده، ضيق خاطر، المشاكل ... أي، أي، أي... تتمشاي بهذا الخطر؟ راكي تلعبى بروحك يا مرة! حدايد الرودة راهم حاكمين غير بالبركة. أوّاه، أنتما النساء ... درك أنزيرها هكذا تقدرى تمشي بسيارتك عشرين سنة! ما تخافيش. أوّاه، بلا بنا الرجال، واش حالتكم يا النساء ...
الفتاة	[الشاب تحت السيّارة. تتزحزح السيّارة وتقع عليه، لكن الفتاة تمسك بالسيّارة]
الفتاة	أخرج - غاول - حطّ الرودة تحت السيّارة! - غاول - روح جيب حجرة. ما شي هذيك روح شوف واحدة كبيرة عليها! - غاول - ...
الفتاة	[الفتاة بيدها إبرة وتحاول أن تحقن الشاب الذي أصيب بجرح في ساعده]
الفتاة	أيّا لهنّا! أيّا لهنّا!
الشاب	نخاف من الشكّة!
الفتاة	ما تخافش!

[ويعود الشاب إلى سيّارته والفتاة تنظر إليه من بعيد وهي تبتسم ...]

Extrait du sketch de Fellag - l'amende - Vidéo al-khamsa
édité par Tassili vidéo Paris



Texte en Arabe dialectal marocain numéro 03

الختانة [١] في المغرب

١- ختانة أو طهارة circoncision

٢- كيديرو الحفلة

٣- بنج = anesthésie

Texte extrait d'un entretien
Amiens Oct. 1996

كاين بعض العائلات كيقولوها، كيختنو
الولد ملي كيكون عنده عامين ولا تلت
سنين. هاد العائلات كيحتفلو بها [٢] كاين
اللي كيركبو الولد فوق العود وكيعملو حفلة
كبيرة بالطبل والغيطة والجوق وكيدوه
للجامع، كيصليو ومن بعد كيختنوه. باقي
بعض العائلات كيختنه لهم الحجام، كيجي
للدار وكيختن الدرّي. كيكونو الرجال دايرين
به وأمّ الولد كتكون في البيت كيعملو لها
واحد القصعة دا الماء وكتعمل رجليها في
القصعة باش تهدن ويهدنو اعصابها. ومن
بعد، كيعرضو على الناس وكيعملو الماكلة
والحلويات وأتاي وداك الشّي. والناس
كيجيبو الهدية للدرّي وكيعملو الليلة للطلبة
باش إيجيب ربّي في داك الشّي خير والولد
يبري دغيا.

أمّا دابا ولاّوا بزاف كيعملوها في السبيطار
عند الطبيب بالبنج [٣] باش ما يتعذبش
بزاف. أمّا كاين بعض العائلات اللي ما
كيحتفلوش قاع بالختانة. كيختنو الولد في
شي مناسبة أخرى. متلاً، كيعملو عرس
وكيختنو الولد في نفس الوقت، ولا كيعملو
السبوع دولد آخر اللي خلق ولا بنت وكيعملو
الختانة باش كتدوز معه وحتّى شي حدّ ما
يعرف حيت كيخافو من العين (...)



Texte en Arabe dialectal tunisien numéro 04

العروسة

- مشيت لعرس ليلي ؟
 - ايه، تعدّات السهرية بالقدا. كانو برشة ناس تحفونة.
 - عملتو جو املاً اش لبست بربي ؟
 - كسوة عربي، كسوة الحمامات. الحق الحق، عجبتي
 ياسر على جال خفيفة وفينو.
 - كالروبة القصيرة مطروزة وتحتها سروال عربي أبيض ومطروز
 زادا. معاهم الذهب العربي كامل... على كل، [١] عجبتي ياسر
 وكانت مواتيها. هي سمرة وخرجت عليها.
 في البلاد عندنا الكسوة ثقيلة برشة. العروسة ما تنجّمش تتحرّك لا
 تشطح مع الناس، لا تسلّم، لا حتى شي. تقعد متصدّرة [٢] تستنى
 كان قرب لها حدّ سلّمت . كان ضحك لها حدّ ضحكت. قاعدة
 كالصّنية [٣] تحريكة لا. الناس عاملة جو وهي كعروسة
 القصب [٤]. نتذكّر اختي في عرسها، السهرية الكلّ وهي تعسّ
 على الوقت وفادّة. الناس متفرهدة وهي ممروجة [٥].
 تعرف، أحين حاجة الواحد ما يعملش حفلة ! بهكّ ولا هكّ ! قد ما
 تعمل الناس موش فرحانة. ولازم فمّ الي ما كلاش والي ما
 شربش، ولي خرج متغشش. صعيب باش الواحد يلمّ فليساتو
 ويخرج لبرّة يعمل دورة يتفرهد، يشوف الدنيا ويحوسّ. فمّ برشة
 ناس عاملين هكتّو. عندهم الحقّ بلا تعب ولا قلق.

١ - bref

٢ - assise sur une estrade

٣ - statue

٤ - roseau

٥ - mal à l'aise

